



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

DOI: 10.30515/0131-6141-2019-80-4-72-77

Об одном малоизученном памятнике русской переводной историко-географической литературы

Алексей Сергеевич Щёкин

Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия,
e-mail: shekinaalexey@gmail.com

Объектом предпринятого в настоящей статье исследования является малоизученный памятник русской историко-географической литературы конца XVII – начала XVIII в. – переведенное с латинского языка описание Алжира и Туниса. В статье дается краткая характеристика памятника в целом и подробно анализируется одна из лексико-семантических групп – названия различных растений и их плодов (фитонимы). Автор отмечает, что наряду с широко распространенными в русском языке фитонимами (*жито, хлеб, яблоко* и др.) в памятнике встречаются редкие (*дактил* 'финик') и даже единичные слова, не зафиксированные ни в каких других источниках по истории русского языка (*калпиязиз* 'земляной миндаль').

Ключевые слова: *история русского языка; историческая лексикология; памятник историко-географической литературы; фитонимы*

Ссылка для цитирования: Щёкин А. С. Об одном малоизученном памятнике русской переводной историко-географической литературы // Русский язык в школе. – 2019. – Т. 80. – № 4. – С. 72–77. DOI: 10.30515/0131-6141-2019-80-4-72-77.

Статья написана при поддержке гранта Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) № 17–06–00376 «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI–XVII вв.)»

About One Understudied Monument of Russian Translated Historical and Geographical Literature

Aleksej S. Shchokin

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia,
e-mail: shekinaalexey@gmail.com

This article investigates an understudied monument of Russian historical and geographical literature of the end of the 17th – beginning of the 18th century, i.e. the description of Algeria and Tunisia translated from Latin. The article gives a brief description of the monument as a whole and analyses in detail one of the lexical-semantic groups – the names of various plants and their fruit (phytonyms). The author notes that, along with widespread phytonyms in Russian (*grain, bread, apple*, etc.), the text under study uses rare (*dactyl* 'date') and even sporadic words not recorded in any other sources on the history of the Russian language (*kalpiyaziz* 'earth almond').

Keywords: *history of the Russian language; historical lexicology; monument of historical and geographical literature; phytonyms*

A reference for citation: Shchokin A.S. About One Understudied Monument of Russian Translated Historical and Geographical Literature. In *Russkiy yazyk v shkole* [Russian language at school]. 2019, vol. 80, No. 4, pp. 72–77. DOI: 10.30515 / 0131-6141-2019-80-4-72-77.

The article was written with the support of the grant of the Russian Foundation for basic research (RFBR) № 17–06–00376 «Phytonymy of the Russian language in the diachronic aspect (XI–XVII centuries.)».

В русской рукописи XVIII в., хранящейся в Российской национальной библиотеке (рукопись РНБ ОСПК F.IV.93, скоропись, 21 лист), находится малоизученный памятник русской переводной историко-географической литературы конца XVII — начала XVIII в., посвященный описанию североафриканских государств Алжира и Туниса, входивших в то время в состав Османской империи. Это единственный известный в настоящее время список памятника, оригиналом для которого послужил отрывок из сборника «*Turcici imperii status. Accedit de regn[o] Algeriano atque Tunetano commentarius*» («Состояние Турецкой империи, [к которому] присоединяется комментарий о королевстве Алжирском и Тунисском»), изданного в Голландии в 1634 г. на латинском языке. Латинский текст, впервые опубликованный в 1630 г. под названием «*Turcici Imperii status seu Discursus varii de Rebus Turcarum*» («Состояние Турецкой империи или Различные рассуждения о турецких делах»), представляет собой компиляцию из сочинений об Османской империи, написанных различными западноевропейскими авторами (Джованни Баттиста Монтальбано, Ожье Гислен де Бусбек и др.), и состоит из 12 глав [Status 1630]. В упомянутом выше издании 1634 г. после этих глав следует так называемое «прибавление» (appendix), перевод которого на русский язык и находится в рукописи РНБ ОСПК F.IV.93. Этот перевод включает три статьи: «Царства Алгерийского краткое описание, от различных авторов собранное» [Описание: 1–13] (*Regni Algerii Descriptio Compendiosa E variis Authoribus collecta* [Status 1634: 309–340]), «Царства Тунетанского краткое описание» [Описание: 13–170б.] (*Regni Tunetani compendiosa descriptio Ex I.B. Grammaye* [Status 1634: 341–353]), представляющее собой свободный пересказ посвященных Тунису отрывков из сочинения «*Africae illustratae libri decem*» («Африка в десяти книгах с иллюстрациями») брабантского историка Жана-Батиста Грамэ (1579–1635) [Gramaye 1622], и «Некоторые вещи к сему приличествующие из истории Иакова Августа Туана в книге пятой» [Описание: 170б.–210б.] (*Quaedam quae huc spectant ex Historia Iac. Aug. Thuani lib. V* [Status 1634: 353–363]) — отрывок из седьмой книги сочинения «*Historiarum sui temporis libri CXXXVIII*» («История

своего времени в 138 книгах») французского историка Жака-Огюста де Ту (1553–1617) [Thouanus 1609: 604–610]), содержащий краткое изложение истории Туниса с древнейших времен до его захвата Тургут-реисом в 1550 г. А.И. Соболевский датировал рукопись РНБ ОСПК F.IV.93 концом XVII в. и предполагал, что она является отрывком какой-то большой рукописи [Соболевский 1903: 70]. Но палеографические особенности рукописи свидетельствуют в пользу того, что она была написана в первой половине XVIII в. Эта рукопись является беловым экземпляром: она написана аккуратной скорописью XVIII в., в ней отсутствуют следы редакторской правки, на полях имеется только несколько глосс, дающих иные варианты перевода отдельных лексем. Можно предположить существование более раннего авторского списка памятника. Русский текст Описания Алжира и Туниса не содержит никаких сведений ни о месте и времени создания перевода, ни о личности переводчика. Языку памятника свойственны черты, характерные для петровской эпохи, особенно в словоупотреблении. Но имеющиеся в настоящий момент данные о памятнике не позволяют ответить на вопрос, был ли создан этот текст до 1700 г. или после него, поэтому кажется целесообразным принять для него датировку концом XVII — первой четвертью XVIII в.

С точки зрения содержания русский текст Описания Алжира и Туниса достаточно точно следует латинскому оригиналу. В нем только было опущено предисловие издателя (*Typographi ad lectorem*) [Status 1634: 307–308], объясняющее причины появления в книге этого «прибавления»; переводчик ничего не добавляет к первоначальному тексту. В памятнике подробно описываются географическое положение Алжира и Туниса, расположенные на их территории города и укрепления, этнический и религиозный состав населения, финансовая система, административное управление и структура вооруженных сил, особенно янычарского корпуса. Гораздо меньшее внимание уделяется экономике региона. Тем не менее некоторые сведения о сельском хозяйстве Алжира и Туниса, в частности о выращиваемых там аграрных культурах, в памятнике содержатся.

Именно в посвященных сельскому хозяйству фрагментах Описания Алжира и Туниса и встречаются фитонимы, т.е.

слова, обозначающие различные растения и их плоды. При этом в памятнике преобладают, как правило, общие родовые обозначения растений и их плодов, например, слова *жито*, *огородные злаки*, *елей*, *хлеб*:

Изобилуетъ во всѣхъ вещехъ к пропитанию потребныхъ, в *пшеницѣ*, и в прочемъ *житѣ*, и *вгородныхъ злакахъ*, въ *елеи* [егоже наипаче плодоносятъ горы Куку именуемые недалеко ѿ столнагъ града] в стадах, в скотах, в овцах им же суть широкія хвосты и долгія [в описании Алжира] [Описание: 10б.—2]¹— Abundat omnibus rebus ad victum necessariis, *tritico* & aliis *frugibus*, atque *leguminibus*, *oleo* (cujus imprimis feracia sunt montana *Cuco* haud longe a Metropoli) armentis, pecore, & ovibus illis quibus latae & ponderosae sunt caudae [Status 1634: 311];

Град сей многолюдный, сѣло многое всемъ прятіе имѣеть, что всякое *жити* дорого покупается тамо, ибо *хлебомъ* питаются привознымъ, а под городомъ аще и суть нивы, обаче невозможно очищать ихъ, ради частыхъ арапскихъ находивъ [в описании Туниса] [Описание: 15] — Urbs haec populosa, summa laborat omnium *frugum* caritate; *frumento* enim utuntur advectitio; siquidem ipsis suburbanum agrum colere non licet ob crebras Arabum incursiones [Status 1634: 346].

Слово *елей* (в латинском оригинале ему соответствует *oleum*) обозначает в данном контексте плоды масличных культур, произрастающих в горах Телль-Атласа. Словом *жито* в переводе обозначаются плоды любой хлебной зерновой культуры (*frux*), среди которых особо выделяется *пшеница* (*triticum*). Такое значение слова *жито* является обычным как для литературно-письменного русского языка XI–XVII вв. [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 5: 119], так и для современных русских народных говоров [СРНГ, вып. 9: 192]. Слово *хлеб* в данном памятнике выступает в качестве синонима слова *жито*, как и латинское слово *frumentum* в оригинале используется как синоним слова *frux*. Сочетание *огородные злаки* передает латинское слово *legumen*,

обозначающее бобовые культуры, например горох или чечевицу, которые выращивались на побережье Алжира и Туниса.

Также в описании тунисской столицы говорится о том, что на прилегающих к городу территориях выращиваются *овощи* (*fructus*), но не называются конкретные виды растений, за исключением *маслины* (*olea*):

За городомъ много и сѣло веселые обрѣтаются сады, *овощи* изряднѣйшія приносящіе аще и не изобилно. в четвертомъ или пятомъ ступнѣ ѿ града многое множество растетъ *маслинъ*, что не токмо доволство *елей* во градъ бываетъ, но і во Египетъ вывозится [Описание: 15об.] — In suburbiis frequentissimi atque amoenissimi sunt horti, qui *fructus* praestantissimos ferunt, licet paucos. Intra quartum aut quintum ab urbe lapidem tanta *Olearum* nascitur copia, ut non modo urbi *oleum* abunde sufficiant, sed Aegyptio impertiant [Status 1634: 347].

При этом слово *елей* (*oleum*) обозначает здесь уже не плоды масличного растения *маслина* или *олива европейская*, но получаемый из них продукт — оливковое масло.

В рассказе же о фруктах, произрастающих в провинции Гуман (Human, современный Хонайн в вилаете Тлемсен на севере Алжира), используются конкретные названия растений: *смоковь* (*figus*), *яблоко* (*potum*), *помаранец* (*citrus*), *гранатовое яблоко* (*granatum*), ср.:

Ни единая же во всемъ црствѣ обрѣтается такая провинція, которая превзошла бы сію провинцію во изобиліи *смоквей*, *яблочъ*, *помаранцовъ*, и *гранатовыхъ яблокъ*, и *бавелны* [*бумаги хлопчатая*] тогѣ ради жители труды прилагаху паче в тканіи сукна из *бавелны*, которые с богатымъ товаромъ в различныя провинціи ѿправляхуся [Описание: 10] — Nulla est toto regno provincia quae majore *ficium*, *potorum*, *citriorum* & *granatorum* & *gossypii* copia abundet; unde fit ut incolae potissimum tetrinae *pannorum* *gossypinorum* dent operam, qui opulento commercio in varias provincias traducuntur [Status 1634: 332].

При этом заимствованное из польского языка слово *бавелна* (пол. *bawelna*), к которому переводчик дает в квадратных скобках русское пояснение *бумага хлопчатая*, обозначает и само растение хлопчатник (*gossypium*), и покрывающие его семена волокна, используемые как сырье для производства хлопчатобумажной ткани (*pannus gossypinus*).

В описании города Тедделлеса (Teddelles, современный Деллис в вилаете Бумердес на севере Алжира), когда речь идет о текстильных промыслах местных жителей,

¹ Здесь и далее в цитатах сохраняются все особенности орфографии и пунктуации источника, кроме диакритических значков; выносные буквы вносятся в строку. Служебные части речи, которые в оригинале написаны слитно со знаменательными словами, написаны отдельно согласно правилам современного русского языка.

упоминается *лен* (*linum*), хотя имеется в виду не само растение, а изготовленная из него ткань:

Тедделесь, у древних Аддума именуемый тридесять миль ѿ столнаго града ѿстоящій, и имѣющій пристанище блгопнѣтребное, и жителей богатых, за доброту источников, ко измоченію *лна* и волны угодных [Описание: 8] — Teddelles, veteribus Addyma, xxx mill. a Metropoli, portum habens non incommodum; & incolas opulentos, ob fontium bonitatem, ad *linum* lanasque tingendas [Status 1634: 327].

В Описании Алжира и Туниса рассказывается также о виноградарстве и виноделии, получивших распространение на территории Алжира со времен античности:

Великое паки числѣ обрѣтается тамо *древес плодосных*, суть же и *лозы*, от которых хрстіане изряднѣйшее вино красное выжимают, вину белненскому в Галлии обрѣтающемуся подобное во изрядствѣ своемъ [Описание: 2] — Magnus denique hic reperitur *fructiferarum arborum* numerus, nec desunt *vites*, e quibus Christiani optimum vinum rubrum premunt, & Belnensi in Gallia bonitate par [Status 1634: 312].

При этом наряду с общим обозначением растения словосочетанием *древос плодосное*, буквально передающим латинское выражение *arbor fructifer*, используется слово *лоза*, соответствующее латинскому *vitis* ‘виноградная лоза’.

Представленные выше языковые факты в целом соответствуют лексической системе русского языка XVII — начала XVIII в. Рассмотренные лексемы зафиксированы историческими словарями в указанный или более ранние периоды истории русского языка. Но среди фитонимов, представленных в Описании Алжира и Туниса, можно встретить несколько слов, вообще не зафиксированных русской исторической лексикографией или имеющих единичные фиксации в более поздний период. В описании тунисского города Габес упоминаются *дактилы* ‘финики’ (*dactylos*), а также некий экзотический овощ, называемый *калтиязиз* (*калтийазиз*) (*Halb Haziz*):

[Капенскаго старѣйшинства], столный град Капесь есть древле Тапака или Такапе именованный, высокими стѣнами окруженный и многолюдный. На нивѣ егѡ вырастают токмо *дактилы* и овощ некій *Калтійазиз* названный сладкій, егоже сокъ вкусомъ полезный, и вездѣ

в Тунетанском црствѣ на столах поставляется [Описание: 17] — Capensis praefecturae Metropolis est Capes, olim Tapaca aut Tacape, altis moenibus vallata, & populo frequens. Ager ejus *dactylos* tantum producit & fructum quem *Halb Haziz* vocant, dulcem, cujus succum palato gratum passim in Tunetano regno mensis adhibent [Status 1634: 351–352].

В русском переводе слово *дактил* передает латинское слово *dactylus* или *dactylos*, восходящее, в свою очередь, к греческому *δάκτυλος* со значением ‘финик’. В таком значении это слово не зафиксировано в русском языке вплоть до XVIII в. «Словарь русского языка XI–XVII вв.» приводит слово *дактил* только в значении ‘долгий слог перед двумя краткими’ [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 4: 167], а «Словарь русского языка XVIII в.» указывает единичный факт употребления этого слова со значением ‘финик’ в источнике, датированном 1715 г. [СлРЯ XVIII в., вып. 6: 27].

Что касается слова *калтийазиз*, то его не удалось обнаружить ни в одном словаре русского языка. Для отождествления этого слова с определенным растением потребовалось обратиться к источникам латинского оригинала Описания Алжира и Туниса. Как уже было сказано выше, в основе статьи, посвященной Тунису, лежит опубликованное в 1622 г. сочинение об Африке «Africae illustratae libri decem» Жана-Батиста Грамэ [Gramaye 1622], на что указывает само заглавие латинского текста: «Regni Tunetani compendiosa descriptio Ex I. B. Grammaye». Приведенный выше отрывок практически полностью совпадает в обоих памятниках, ср.:

Ager ejus *dactylos* producit tantum, & fructum quem *Halb Haziz* vocant, dulcem, cujus succum gratum palato passim in Tunetano regno mensis adhibent [Gramaye 1622: 96] — ‘Поля его производят только *финики* и сладкий плод, который называют *Halb Haziz*, сок которого, приятный на вкус, в Тунисском королевстве повсеместно ставят на столы’.

Здесь данное слово находится в той же форме *Halb Haziz*, что и в Описании Алжира и Туниса 1634 г.

Но Ж.-Б. Грамэй при составлении своего труда привлекал различные источники, в частности, в разделах, посвященных Тунису, он широко использовал популярное в Европе XVI–XVII вв. сочинение Льва Африканского (Хасана ибн Мухаммеда ал-Ваззана ал-Фаси) «Африка — третья часть света». Оно было впервые опубликовано в Венеции на итальянском языке

в знаменитом собрании Джованни Баттиста Рамузио «*Navigazioni et viaggi*» («Плавания и путешествия»), первое издание которого вышло в 1550 г. [Ramusio 1550: 1r-103v], и с тех пор неоднократно переиздавалось и переводилось на основные европейские языки [Лев Африканский 1983: 409–412]. Именно это сочинение и содержит сведения о растении *калпийазиз* (в оригинале *habb haziz*), ср.:

Ne altro vi nasce p[er] tutto quel terreno: eccetto vn frutto che nasce sotto terra di grossezza come vn radicchio ma piccolo come faue: el qual succiano: & è dolce come mandrole, & ha qualche sapore di mandrole, & se vsa in tutto il regno di Tunis, & dagli Arabi è chiamata *habb haziz* [Ramusio 1550: 75v] — ‘Ничего другого на этой почве не растет, за исключением одного плода, который вырастает под землей. Он имеет форму редиса, но маленький как боб. Когда его сосеешь, он сладок, как миндаль, на который он немного похож по вкусу. Его потребляют во всем королевстве Туниса. Арабы называют его хабб ал-азиз’ (пер. В.В. Матвеева) [Лев Африканский 1983: 270–271].

В латинском переводе Иоанна Флорина, первое издание которого увидело свет в 1556 г. и который автор комментированного русского перевода сочинения Льва Африканского В.В. Матвеев называет «самым плохим из всех существующих» [Лев Африканский 1983: 411], это место дается в несколько сокращенном виде, ср.:

Effoditur & hic fructus quidam fabae magnitudinis, qui sapore amigdalum refert: hunc per vniuersum Tuneti regnum notissimum Arabes *Habhasis* apellant [Ioannes Leo Africanus 1556: 225r] — ‘Выкапывается здесь и некий плод, размером с боб, который вкусом похож на миндаль: его, известнейший для всего королевства Туниса, арабы называют *Habhasis*’.

Можно предположить, что из сочинения Льва Африканского (итальянского оригинала или латинского перевода) эти сведения попали в труд Ж.-Б. Грамэя, а оттуда в статью о Тунисе из сборника 1634 г., которая и была переведена на русский язык в конце XVII — начале XVIII в. и оказалась в рукописи РНБ ОСПК F.IV.93.

Что же касается семантики самого этого слова, то В.В. Матвеев отождествляет *хабб ал-азиз*, что в переводе с арабского языка означает ‘драгоценное зерно’, с корневищем съедобного корня *Cyperus esculentus* L. [Лев Африканский 1983: 470, прим. 86]. В современном русском языке это

многолетнее травянистое растение семейства осоковых, имеющее съедобные клубеньки, обозначается словами *чуфа* или *земляной миндаль* [БСЭ, т. 29: 262].

Подводя итоги, можно сказать, что переводное Описание Алжира и Туниса хотя и содержит ограниченное число фитонимов, большинство из которых известно по другим источникам, но тем не менее представляет некоторое количество новых материалов для исследования этой лексико-семантической группы.

ЛИТЕРАТУРА

Большая советская энциклопедия / гл. ред. А.М. Прохоров. — М., 1969–1978. — Т. 1–30 [БСЭ].

Лев Африканский. Африка — третья часть света. Описание Африки и достопримечательностей, которые в ней есть / пер. с итал., комментарии и статья В.В. Матвеева. — Л., 1983.

Царства Алгерийского краткое описание, от различных авторов собранное. Рукопись РНБ ОСПК F.IV.93, XVIII в., 21 л. [Описание].

Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. — СПб., 1903.

Словарь русских народных говоров. — Вып. 1–49. — М.; Л.; СПб., 1965–2016 [СРНГ].

Словарь русского языка XI–XVII вв. — Вып. 1–30. — М., 1975–2008; М., 2011; М.; СПб., 2015 [СлРЯ XI–XVII вв.].

Словарь русского языка XVIII века. — Вып. 1–21. — Л.; СПб., 1984–2015 [СлРЯ XVIII в.].

Gramaye I.B. Africae illustratae, tomi primi pars altera, complectens quattuor posteriores libros descriptionis particularis Regnorum, locorumque Barbariae. — Tornaci Nerviorum: Ex officina Adriani Quinque, 1622.

Ioannis Leonis Africani De totius Africae descriptione Libri IX. — Antverpiae, apud Ioan. Latium, 1556 [Ioannes Leo Africanus 1556].

Primo volume delle navigationi et viaggi nel qual si contiene la descriptione dell’ Africa, et del paese del Prete Ianni, con varii viaggi, dal mar Rosso a Calicut, ed infin all’ isole Molucche, dove nascono le Spetierie, et la navigatione attorno il mondo. — In Venetia: appresso gli heredi di Lucantonio Giunti, 1550 [Ramusio 1550].

Turcici Imperii status seu Discursus varii de Rebus Turcarum. — Lugduni Batavorum, 1630 [Status 1630].

Turcici imperii status. Accedit de regno Algeriano atque Tunetano commentarius. — Lugduni Batavorum, 1634 [Status 1634].

Iacobi Augusti Thuani Historiarum sui temporis libri CXXV. — Lutetiae, 1609. — Libri I—VIII [Thuanus 1609].

REFERENCES

Bol'shaya sovetskaya ehntsiklopediya / gl. red. A.M. Prokhorov [Great Soviet Encyclopedia / ch. ed. A.M. Prokhorov]. Moscow, 1969–1978, vol. 1–30 [BSE]. (In Rus.)

Lev Afrikanskii. Afrika — tret'ya chast' sveta. Opisanie Afriki i dostoprimechatel'nostei, kotorye v nei est' / per. s ital., kommentarii i stat' ya V.V. Matveeva [Africa is the third part of the world. Description of Africa and its attractions / transl. from Italian, comments and article by V.V. Matveev]. Leningrad, 1983. (In Rus.)

Tsarstva Algeriskago kratkoe opisanie, ot razlichnykh avtorov sobrannoe [A brief description of the Algerian Kingdom, from various authors collected]. Rukopis' [Manuscript] RNB OSRK F.IV.93, XVIII v., 21 l. [Opisanie [[Description]]. (In Rus.)

Sobolevskii A.I. Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vekov. Bibliograficheskie materialy [Translation literature of Moscow Russia of the 14th – 17th centuries. Bibliographic materials]. Sankt-Petersburg, 1903. (In Rus.)

Slovar' russkikh narodnykh govorov [Dictionary of Russian folk dialects]. Vol. 1–49. Moscow; Leningrad; Sankt-Petersburg, 1965–2016 [SRNG]. (In Rus.)

Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. [Dictionary of the Russian language in 11th–17th centuries]. Vol. 1–30. Moscow, 1975–2008; Moscow, 2011; Moscow; Sankt-Petersburg, 2015 [SIRIa XI–XVII vv.]. (In Rus.)

Slovar' russkogo yazyka XVIII veka [Dictionary of the Russian language in the 18th century]. Vol. 1–21. Leningrad; Sankt-Petersburg, 1984–2015 [SIRIa XVIII v.]. (In Rus.)

Gramaye I.B. Africae illustratae, tomi primi pars altera, complectens quattuor posteriores libros descriptionis particularis Regnorum, locorumque Barbariae [Of Africa illustrate, volume of the first part of the other; contains four books describing particular features of kingdoms foreign places]. Tornaci Nerviorum, 1622. (In Lat.)

Ioannis Leonis Africani. De totius Africae descriptione Libri IX. Antverpia, apud Ioan. Latium, 1556 [Ioannes Leo Africanus 1556]. (In Lat.)

Primo volume delle navigationi et viaggi nel qual si contiene la descrittione dell' Africa, et del paese del Prete Ianni, con varii viaggi, dal mar Rosso a Calicut, ed infin all' isole Molucche, dove nascono le Spetierie, et la navigatione attorno il mondo [First volume of the travels and journeys, which contains the description of Africa, and of the country of the Priest Ianni, with various journeys, from the Red Sea to Calicut, and infinitely to the Moluccan Islands, where the Spetierie are born, and the navigation around the world]. In Venetia: appresso gli heredi di Lucantonio Giunti, 1550 [In Venetia: below the heredi by Lucantonio Giunti, 1550] [Ramusio 1550]. (In Ital.)

Turcici Imperii status seu Discursus varii de Rebus Turcarum [Turcici Empire state in various discussions about Turks]. Lugduni Batavorum, 1630 [Status 1630]. (In Lat.)

Turcici imperii status. Accedit de regno Algeriano atque Tunetano commentaries [Turcici state government. Add to this, and of the kingdom of Algeriano Tunetano diary]. Lugduni Batavorum, 1634 [Status 1634]. (In Lat.)

Iacobi Augusti Thuani Historiarum sui temporis libri CXXV. Libri I–VIII [James Augustus Thuanus history of his book CXXV. Book I–VIII]. Lutetiae, 1609 [Thuanus 1609]. (In Lat.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Алексей Сергеевич Щёкин, кандидат филологических наук, лаборант-исследователь, Межкафедральный словарный кабинет им. проф. Б.А. Ларина, филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет; Университетская набережная, д. 11, г. Санкт-Петербург, 190034, Россия

Aleksej S. Shchokin, Cand. of Sci. (Philol.), Researcher, Larin Interdepartmental Dictionary Office, Department of Philology, Saint Petersburg State University; 11 Universitetskaya naberezhnaya, Saint-Petersburg, 190034, Russia